

他屹立于苍茫大地，原文：[He who saw the Deep, the] foundation of the country

俯瞰世界玄妙之机，

洞悉万物深奥之理。

他拥有无上的智慧，

了解一切知识技艺。

他窥破隐藏的秘密，

自深邃的黄泉之国应为大洪水前的世界，

带回大洪水的传说原文：a message。

为了灵魂得以安宁，无此句

他穿过山峰distant road与森林，

倾尽心力上下求索，

留意关注所有碑石，原文：he set down on a stele all his labours

为寻找永生而奔波。无此句

他建造乌鲁克卫城，

媲美神界of holy Eanna巨石城垣，

石栏雕琢精致无双，

宛如细腻羊毛织毯strand of wool。

踏着昔日玉砌（未提及材质）石阶，原文 since ancient times 未暗示“昔日“

缺少：and draw near to Eanna, the seat of Istar,

缺少：that no later king can replicate, nor any man.

王者未提及主语一朝回归故乡仅指做下列动作，无关回归故乡，

登上这座华丽城墙，

检视根基还有墙砖，

是否以火锻炼坚强，

又看七位长老智者，

几曾于此奠基修葺，原文：(see) if the Seven Sages did not lay its foundations!

~~他举目眺望朝远方，无此句，另外至此处仍无主语~~

一里外有城市枣林，

以及四方泥坑广场，

半里是伊诗塔神庙，

更远有乌鲁克边疆。

~~人们（无主语）打开找到雪松木箱，~~

原文应为：tablet box of cedar (instead of a random box made from cedar)?

缺少：release its clasps of bronze!

缺少：Open the lid of its secret

取出一块天青石板，

~~大声宣读：无此句~~

王吉尔伽美什，经历非凡，原文：all the misfortunes, all that Gilgames went through!

超越所有君主，~~功绩如山~~hero endowed with a superb physique,

~~乌鲁克王朝勇敢的继承人勇敢的~~narive of Uruk啊，神骏如暴怒的野牛。

奋勇向前，他是威猛的先锋。

沉着断后，~~他是重视的伙伴~~受到伙伴的重视 the trust of his brothers。

仿佛坚不可摧的堤岸，~~迎向滔天巨浪~~无此比喻，原文：the protection of his troops。

相反，此处缺失：“（他是）击毁石壁的洪流巨浪” Standard I line 34

~~夔牛般的卢伽尔班达啊，吉尔伽美什正是他的子息。~~首句修饰有误，见下

~~金秋时节产奶的母牛啊，宁桑女神如此哺育于孩提。~~误译，见下

以上两句原文：

Wild bull of Lugalbanda, Gilgames, perfect of strength,

Suckling of the exalted cow, Wild Cow Ninsun!

伟大的王吉尔伽美什啊，高大伟岸令人敬畏而怖惧。

他在山中凿穿隧道，

又在高原 hill flanks 开掘深井，

追随日出 as far as the sunrise 渡过海洋，

涤荡世间生之所向 searching for life，应指走遍世界寻找不死的过程。

缺少：reached by his strenght Uta napisti the Far Away

他战胜无上的神祇，无此句

复兴洪水前的奇迹 未提及任何奇迹，原文为 cult centers that the Deluge destroyed。

谁能比肩他的声誉，此句应于下句之后

建立宇宙人类 human race 的新秩序 未提及“更新”之意，原文为 proper rites，

谁能晤对天地叩问在作为王的能力上与他相比（原文 compared with him in kingly status）：

英雄王，这就是我？（直译应为：[谁在比较之后能像他，吉尔伽美什一样，说：“It is I am the king”？]）

—— 吉尔伽美什。原文名字没有单列一行。Standard I 47

诞生之初（无此句），天生为王（未提及天生为王，原文“吉尔伽美什是他自降生时的名字”）。

他有三分之二女神血缘，

但三分之一乌鲁克王血统人的血统，

天女 Belet ili 赋予他躯体与容颜未提及容颜，

天神 Nudimmud 将他呕心沥血未提及工作量雕刻细化（原文：brought his form to perfection），

雕刻如宏伟庄严的圣像。泥板文字不可辨认，原文保留无法辨认标记，此处臆造（缺失三句不可完全辨认的语句）

他脚掌有五英尺单位换算臆造，见下腿一丈单位换算臆造，

脚掌长度原文为 a triple cubit

cubit 对现代度量衡可见 <https://www.hindawi.com/journals/janthro/2014/489757/>

或参见 http://worldwideflood.com/ark/noahs_cubit/cubit.htm, 1cubi 约 14~18 英尺

往前迈一步便是十尺单位换算臆造远。

（省略无法辨认的一句）

缺少：对胡子的描写

无此句：他身形修长而面容秀逸，

秀发发根好似麦草闪耀金黄-growing thickly as Nissaba's,

每当他化身成长为高大的神未提及他成为神，

挺拔英姿愈发显得完美，

纵观凡间便是第一俊朗。

（此句可辨认英译本参考的是 Andrew George 出版于 Penguin Classic 系列的那本）

附-03Oxford 版原文：

As he grew up he was perfect in his beauty,

By human standards he was very handsome.

Penguin Classic 版原文：

When he grew tall his beauty was consummate,

By earthly standards he was most handsome.

这高傲的王者年少轻狂无此句，亦未提及年少轻狂，未提及此时是否为王，

佩剑未特指某一武器在乌鲁克城中徜徉，

像统领之牛般像野牛一般宣示统治高昂头颅，

（原文：lording it like a wild bull）

他挥舞宝剑向每个对手，见下

——毫不留情将败者践踏。见下

以上两句为臆造。

原文指“一旦他持有武器便所向披靡，同伴（因为力量的差距而）不得动弹”，没有提及对竞争对手的处置和实际争斗场景。

原文：He has not any equal, his weapons being ready, his companions are kept on their feet by the ball.

大权在握的吉尔伽美什，

夜以继日肆意掠夺为乐-arrogance，

夺走了许多父亲的儿子，

缺少： he who is shepherd of Uruk the Sheepfold!

夺走了许多母亲的女儿，

（省略不可辨认的三句 standard I 72~74）

以及许多新郎的新嫁娘新娘。

女人们战士的女儿，青年的新娘，向女神抱怨哭诉：

缺少： Have you bread, indeed, a savage wild bull in Uruk the Sheepfold?

纵使吉尔伽美什强大而荣耀手持武器时所向披靡，后略同上描述，

可他总是抢走新郎的新嫁娘，

勇士的女儿，年轻人的新娘。

缺少多句重复： standard I 82~92

女神女神们(goddesses)留意了他们的抱怨，

男人们此处的主语为上文的女神们，而非人类男人朝天神召唤了 Aruru, the great one 痛斥呼喊无此描写：

缺少： You, O Aruru, created man: now create what he suggests!

缺少： Let him be equal to the storm of his heart,

缺少： let them rival each other and so let Uruk be rested

（以上三句：女神们提出制作与吉尔伽美什对等的存在。）

关于以下不存在的六句：

Penguin classic 系列的那一本里是有的，根据作者 Andrew George 的说法，“没有严格翻译原文，而是面向一般读者，以通顺为主”。与原文正确对应的为同作者 2003 年出版于 Oxford Press 的 The Babylonian Gilgamesh Epic: 女神的三句话存在于 line 95~98。

您在乌鲁克养了头凶残的野牛，无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

他挥舞起武器，正义便被击碎，无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

他赢得比试，就把对手踩脚下，无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

这个乌鲁克年轻人肆意掠夺着，无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

尽管他是我们的统帅与保护者，无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

但他的残暴夜以继日愈演愈烈。无此句；上文少的重复句改变内容后被放于此

天神 Aruru 感知了人间的怨怒听到了（女神们的）这些话，

她说服伟大的女神阿露露，她喜爱 Anu 的提议（she fashioned Anu's idea in her heart）

缺少： Aruru washed her hands,
女神握起尘土黏土洒向扔向荒野，

创造了一位凡人-hero 恩奇都。

唯此子可以拯救乌鲁克王，无此句

以对手之姿掀起王的心澜。无此句

女神如是满足人们愿望。无此句

诞生于荒野的沉默之子，

农牧之神赐他无穷力量，

他全身覆满野兽的鬃毛毛，

不识人类堪称森林之王缺少：他生着女人一样的长发（he is adorned with tresses like a woman），

缺少： the locks of his hair grow as thickly as Nissaba's

不识人类缺少： nor even a country 堪称森林之王无此描写，

缺少： He was clad in a garment like Sakkan's

他与羚羊一起凝望世界一起吃草，

与野兽 herd 一道往井畔饮水并非饮水： joining the throng with the game,

心与草木群兽一同愉悦。原文： he enjoyed the water with the animals

有个猎人某日在水源旁边看见了他，

缺少： 猎人第二天、第三天也看到了他（恩其都）

看见他与野兽回到兽穴，

脸上的表情便为之僵结，

以上两句逻辑顺序颠倒：猎人看到他时 his expression froze, (而)恩其都(只是)同兽群一同回了巢穴

猎人陷入沮丧变得沉默 (grew silent) 面容阴郁，

缺少：There was sorrow in his heart

缺少：his face was like one who has travelled distant roads / his face resembled one come from afar

他回去对他的父亲说道：

我在水井边看到一个男人，

他拥有大地上最强的力量，

他的力量如磐石 a rock from the sky 一般坚强，

(注：此处的 a rock from the sky 在后文中一再出现，又与吉尔伽美什的两个梦以及恩其都的出身相互照应，故单纯意译作“磐石”似不妥。)

他徜徉于山间与兽群为伴，

他与羚羊 herd 一同凝望吃着草场，

他的足迹常常留在水井畔，

我感到畏惧，不敢靠近他，

他悄悄未提及悄悄与否填平了我挖的坑洞，

他暗中未提及暗中与否找到了 pulls up/uprooted 我设的陷阱，

帮助所有落入陷阱的鸟兽逃脱，

他妨碍阻止了我的狩猎活。

猎人的父亲告诉儿子说：

儿啊，去乌鲁克找吉尔伽美什，

在王者面前，把这般情况述说，

不要试图单单倚赖男人的力量，

去吧，找美丽的神妾妓女 (harlot) 莎慕哈特，

(注：原文从未提及 Shamhat 是否为神妓(神妓的存在又是另一个话题), Andrew

George 仅译作 Shamhat/Samhat the harlot。从后文恩其都第一次梦见自己的死亡后的反应里可以看到，Shamhat 虽因美貌闻名，她的生活接近一般意义上的妓女：会与有妻子的男人共寝，与有地位的人结合更利于她的生活，等等。）

解决此事她的力量强大于男人，无此句，无此暗示，无此比较

让荒野英雄无此描述随只提到兽群到水旁兽群来到水井旁，

她应当脱去衣裳，展现女人她的的魅力，

那人便将注目，并向她走过来，

他的兽群从此以后就会远离他，

尽管他在它们的眼皮底下长大。

听从父亲建议猎人离开，

他踏上去往乌鲁克的路，

（注：03Oxford 逐行版再次没有以下猎人与 Shamhat 见吉尔伽美什的场面，仅存在于 Penguin Classic 版。）

前来谒见王吉尔伽美什：

我望见一位英雄降临凡间，

他的力量如磐石 a rock from the sky 坚定深广（石头如何坚定又深又广？原文无此句）。

他整日游荡于森林与群山，

与他饲养的羚羊修饰颠倒：推理和根据后文芬巴巴的话语，应为养育他的兽群（原文：with the herd，无 explicit 修饰关系）共同生活吃草，

他的脚印屡次出现在井旁，

我十分害怕，不敢接近他，

他悄悄填平了我挖的深坑，（修正见前文相同处）

又暗中拆毁了我布的陷阱，（修正见前文相同处）

还从我手里救走野生动物，（此句原文完全重复，没有像译文这样改变说法）

他妨碍阻止了我的狩猎活。（此句原文完全重复，没有像译文这样改变说法）

桀骜而英勇的未提及此修饰王者吉尔伽美什回答：

让莎慕哈特随你前往森林吧，臣民无此代指，原文为：猎人。

当那个人和野兽一同来到水井旁喝水，

叫这神妾妓女（修正理由同前，神妓话题在此不表；后略此说明仅标注修正）——脱去衣裳（注：Penguin Classic 此处并未标注任何缺失，并且和前文父亲对儿子的说的内容完全一致——为何译者选择不译？而在部分真正的原文缺失的地方选择臆造词句或直接删除？），展示女人的魅力，

他就会看见并走近，野兽就会疏远他，

尽管那个家伙从小在兽群的跟前长大。（此句原文完全重复，没有像译文这样改变说法）

猎人听从王者的话未提此，原文直译：带着 Shamhat the harlot 出发，

他们踏上旅途三天到达，

猎人与莎慕哈特等待着，

坐在水井边一天，两天，

直到兽群前来水边欢饮，

其中当然包括那个男人，

他和羚羊们同食着绿草，

与野兽们争抢未提及争抢饮水地盘，

——跟野生动物共享甘泉，

看见了这来自荒野的人，

猎人急忙吩咐莎慕哈特：

就是他，那个危险的家伙无此描写，

原文无缺失，为何译者不译：快点 ——，——，Uncradle your bosom
（此句为 Standard I line 180）

亮出你的身姿~~sex~~才能(无此因果关系)吸引他，

不要~~显露出~~害怕，~~呼吸接受~~他的体味，

他会看见你，并向你走来，

原文无缺失，为何译者不译脱下衣裳让他——让他同你交叠/缠绵，
(此句为 Standard I line 184)

然后对他做女人该做的事，

原文无缺失，为何译者不译他会——His 'love' will caress and embrace
you，
(此句为 Standard I line 186)

他的兽群从此便会远离他。

缺少：即使他在它们当中长大（*同前，重复）

莎慕哈特~~这美丽的神妾~~无此描写，

走上前去解开~~流苏裙裳~~skirt（未提及何种衣裳），

恩奇都与野兽同来饮水，

原文无缺失，为何译者不译她便——bared her sex 与他——and he took in her
charms，

缺少：She showed no fear, she took in his scent:

缺少：She treated the man to the work of a woman,

缺少：his 'love' caressed and embraced her

英雄恩其都以六天七夜的——erect, did couple with Shamhat,

玷污了自己圣洁的躯体，无此描写，更无玷污和圣洁一说

原文：After he sated with her delights（直译：当他满足了同她的快乐）

他扬起头颅向兽群张望，

昔日的朋友~~羚羊们~~便~~马上开始~~逃离，

他纹丝不动地站立原地，无此描写

荒野的动物也~~四散惊去~~moved away from his person,

以下存在叙述颠倒，不特别标注。

他无法再像往日的那样，

羚羊般尽情地奔跑跳跃，

他丢失掉原始野性之力，

~~换取了属于人类的理性。~~But he had reason, he was wide of understanding

他回来坐在神妾妓女的身边，

看着她仔细端详她的脸原文： watching the harlot, (observing) her features，

然后听莎慕哈特对他说：

你的威仪如此俊美handsome 似天神，

为何要藏身荒野~~悄然~~无此描写游荡缺少： with the animals，

来吧，我带你去乌鲁克城，

去神明-Anu and Istar所居的圣洁的神庙，

那有伟大的未提及伟大，原文： perfect in strength王吉尔伽美什，

野牛头领一般统治着我们。

无此分隔。

恩奇都正希望有位伙伴，

他听从了莎慕哈特的话：

来吧，带我去圣洁的神庙，

缺少： the holy dwelling of Anu and Istar

既然那里有王吉尔伽美什 is perfect in strength，

野牛首领一般统治着人们。

我将向那位王者发起挑战，

~~如同挑战整个宇宙的秩序，~~无此描写或暗示

证明我是真正的荒野之王 the mightiest。

缺少：[无法辨认的文字] I shall change the order of things

缺少：[the one] born in the wild is mighty, he has strength

~~神妾闻言感到十分高兴：无此描写~~

无此分隔。

~~好啊，~~让人们看你的英姿 your face，

看看你在世间伟岸的存在，(原文：[... that] exists I know in deed)

走吧，我们这就去乌鲁克，

那里青年束着精致的腰带，

每天日子都像节日般快活有节日，

伴着鼓点人们欢乐地歌唱 are repeatedly beaten，

那里还有许多清丽的神妾妓女，

她们举止优雅，魅力动人，缺少 full of joy。

原文无缺失，为何不译：贵族在她们床上夜夜——，原文：The nobles are friven from their beds at night!

(Standard I line 232)

哦恩其都，你对世俗 life 还太过无知，

我要带你去见吉尔伽美什，

一个天真无此描写无忧无虑的男子，

注视他，会自然感到尊敬(regard his face)，

他正直威严力量更甚于你，

他举止高贵优雅(fair in manhood) 充满魅力(has dignified bearing)。

他精力充沛可以日夜不休，

哦不，抛开你罪恶的想法，

吉尔伽美什是太阳神所爱，

万神之首大气神与水之神，

他们赋予了他们无穷 broadened 他的智慧。

无此分隔，另：以下仍为 Shamhat 的话而非旁白

早在恩奇都 你去往王城前 came from the uplands，

吉尔伽美什便做了个 关于你的梦：

缺少：“吉尔伽美什起身寻求解梦，对他的母亲说道：”

哦，我 亲爱的 母亲，

昨夜我梦见 一颗很多 流星向我的 面前 坠落，

它像 磐石 lumps of rock from the sky，缺少 “they kept falling towards me” 想移动但无能为力，“我捡起了一个，但还有太多”

我的人民则全都聚集在它周围。

如同亲吻孩子 的脚 般吻着它的双足 (its feet, 或许译者认为石块有“双足”?)，

而我，爱它如自己的一位妻子，

抚摸拥抱它，将它带到您跟前，

而您，您还让它与我平起平坐。

母亲宁桑女神聪颖睿智，

缺少：she knew everything,

她对儿子吉尔伽美什说：

无此分隔。

缺少：The stars of heaven appeared before you （重复前文）

缺少：like a lump of rock from the sky one fell toward you （重复前文）

缺少：You picked it up but it was too much for you, （重复前文）

缺少：you kept trying to roll it but you could not dislodge it.

缺少：You picked it up and set it down at my feet, （重复前文）

缺少： and I, I made it your equal, (重复前文)

缺少： you loved it like a wife, caressing and embracing it. (重复前文)

一个伙伴将成为你的救星，

他力量强大无匹坚如磐石 a lump of rock from the sky,

你会爱他如同自己的一个妻子，(注：此处原文同前，而译者使用了不同的译法。)

缺少： caressing and embracing him,

而他 缺少： being mighty 将以 忠诚 无此描写 永远 often 保护 save 你，

你的梦是那么珍贵而吉祥。

无此分隔。

吉尔伽美什又做了一梦，

他起身到宁桑女神，他的母亲面前：

哦，我 亲爱 的母亲，

昨夜我又看到一个奇怪的梦境，

一柄巨斧横在乌鲁克城的街头，

我的人民 从四面八方蜂拥而至 围在它周围，

不论老幼，全都聚集在它周围，

缺少： the land was gathered about it

缺少： the menfolk were thronging around it

我拾起它，将它放在您的脚下，

我抚摸拥抱它，像爱一个妻子，

而您，您 毋 无此强调 让它与我平起平坐。

通晓万物的宁桑女神 The mother of Gilgames was clever, she was wise, she knew everything, 她对她的儿子说-;

缺少重复： Wild Cow Ninsun was clever, she was wise,

缺少重复： She knew everything, she said to Gilgames:

我的儿子，你看到的斧头是一个男人，

你将爱他如同自己的一个妻子，（修正理由同前）

你会抚摸他并热情拥抱他，

而我会让他与你平起平坐，

他力量强大无匹坚如磐石，（修正同前，不再标注）

而他将忠诚永远保护你，此处无此句

你的梦仍那么珍贵而吉祥。—无此句，由译者臆造的重复句

王吉尔伽美什回答母亲：

缺少：O mother, by Counsellor Enlil's command may it befall me!

若能时态错误：应为“我将要”得到一位好伙伴与引导者，

缺少重复：a friend, a counsellor, I will acquire!

我奉神恩与使命愿这一切降临。（此句或许为上面缺少的 O mother 开头一句。）

缺少：[(Thus) he has] seen his dreams'.（注：Shamhat 的话语至此才结束。）

缺少：Shamhat 将吉尔伽美什的梦讲给恩其都之后，（原文：[After] Shamhat talk Enkidu the dreams of Gilgames,）Standard I line 299

缺少：他们再次回到交欢（原文：the two of [them were making] love together.）Standard I line 300

（注：以上两句在 Penguin Classic 和 O3Oxford 中均存在，无缺失，Tablet I 得以保存完整结尾而为何译者擅自不译？）

（2）泥板 8（Standard Tablet VIII）（参考英译：企鹅版）

迎着黎明的第一缕曙光，

吉尔伽美什为朋友哀悼：

哦，恩奇都，我最真挚的朋友，—

你的羚羊母亲与你的野驴父亲，

他们用乳汁喂你，教养你成人，—

你的动物伙伴遍布森林和牧场，

愿~~这些动物~~ the paths [of] the Forest of Cedar 为你夜以继日哀悼，

愿乌鲁克城的长老们为你~~祈祷~~ 哀悼，

愿~~追随与祝福你我们~~的人为你流泪，

愿丘陵与山峰~~为你哀悼~~，愿宽广的牧场 lament like your mother，

愿黄杨、桧树和雪松为你哀悼，

我们将~~时态错误：原文为“曾经”悲恸地低首无此描写（推测译者在前面时态错误的情况下擅自推断“吉尔伽美什与其他人穿行于树林”而自行补充了“悲恸”等描写）~~穿行于其中，

愿熊、鬣狗、黑豹、猎豹、牡鹿与豺为你哀悼，

以及狮子、野牛、鹿、山羊和林中所有的动物，

愿~~通往雪松林的河流此处未提及雪松林~~，原文：the sacred river Ulay 为你哀悼，

我们将~~沿着河岸无止尽地徘徊，时态错误和随之而来的臆造同前~~，原文直译为：那河的岸我们曾一同充满活力地踏过（along whose banks we walked in our vigour）

愿~~神圣的纯洁的（pure）~~幼发拉底河为你哀悼，

我们将~~把千万杯奠酒倒入河水，时态错误和随之而来的臆造同前~~，原文：whose water we poured in libation from skins

愿乌鲁克城的年轻人为你哀悼，

他们见证了杀死天牛那场战斗，

愿耕种于坡谷的农夫为你哀悼，

他们将在田野间颂扬你的~~威名~~，

愿乌鲁克广袤的~~林场泥板~~原文此处不可辨认，英译保留原样，中译臆造为你哀悼，

他们将~~疾速如风传送同上，不可辨，属臆造或无据推断~~你的盛名，

愿牧场的牧人~~与牧童未提及牧童~~为你哀悼，

他们将时态错误：过去式把甘醇乳汁倒入你的口，

用甜牛奶和黄油涂抹你的双唇，（*意译是否合理：原文为 who made sweet [for your mouth] the milk and butter，牛奶和黄油同代指上好的食物，未有不同描写。或许译者因为时态错误继而误认为牛奶和黄油在此是被用于装饰恩其都的遗体？然而在吉尔伽美什寻求永生的部分可以看到，直到恩其都的遗体开始腐烂、“蛆开始从鼻中落下”吉尔伽美什才终于将他下葬，此处描写以食物装饰遗体似不妥。Standard tablet 后文和吉尔伽美什之死的文本均无强调、无描写将实际食物作为陪葬品的习俗。）

缺少：May [the shepherd boy] mourn you [...],

缺少：[who] provided the ghee for your lips

（注：此处根据时态，仍是指人们曾为他们提供好的食物，而非任何特指行为。）

愿酿造啤酒的工人们为你哀悼，

他们将曾为你准备提供鲜美的麦芽酒，（时态错误同前）

愿住在神庙里的神妾 the harlot（应特指 Shamlat）为你哀悼，

她们将曾以香草油（香油，未暗示为香草的油）涂抹你的皇冠，（时态错误同前!!! 未提及皇冠亦无此暗示；因前句强调 the harlot 而非 random harlots，可推测原文在此为吉尔伽美什回忆 Shamlat 为恩其都涂油、剃去身体上的毛发、使他步入人类社会进而同自己相遇相知的往事）

（此处无标注省略了 6 行泥板原文不可完全辨认的文字）

而在那这一天（原文：On this very day），我也会为你哀悼，

听吧，乌鲁克的年轻人，听吧，

听啊，乌鲁克的长老们，听啊！

我要为恩奇都，我的挚友哀悼，

犹如哭丧妇般，我会放声恸哭，

你的战斧忠诚地躺在我的手边，疑似掺杂臆造的误译。原文：The axe at my side, in which my arm trusted。应并非指恩其都曾用的武器之一在吉尔伽美什身边，而是联系最初见到恩其都前的第二个梦：那时吉尔伽美什梦见一把巨斧在街中，而他的母亲告诉他那斧子代表他将要遇到的、将要结识的挚友。故直译或许应为：“如战斧在握，（让我）得交以浑身的信赖”

我的宝剑挂在腰间，盾牌摆在面前，疑似掺杂臆造的误译，应接续上句、仍将恩其都比作自己重视并信赖的武器们、比作自己拥有的美好事物；而非对吉尔伽美什此时外貌衣装的描述。原文：the dirk at my belt, the shield at my face（粗略直译“如短剑悬于腰间，如护具覆在面颊”）

我穿着华美的外袍，系着精致的腰带，疑似掺杂臆造的误译，同上，以比喻称赞恩其都。原文：“my festive garment, my girdle of delight:”。粗略直译“如节日里的衣裳，如盛装中的腰带”

却感到一股阴惨的风吹掠在我身边，接续同上，注意前句原文以冒号结尾。此句原文：a wicked wind rose up and robbed me。直译“然而阴风骤起，夺去了我的这一切。”代指吉尔伽美什因诸事变故而失去恩其都。

（注：以上四句请读者根据英译文自行判断；修正者手边没有正式中文版作为参考，这四句的修正为一己之言和推理的结果，故不划去中译句。）

哦我的朋友，奔跑中的骡，高原上的驴，荒野中的豹，
缺少：上句的重复句。

那时节我们同心协力登上山巅，

抓住并杀死天牛，摧毁哈姆巴巴，

那头盘踞在雪松林的凶残怪兽。此处无此描述，仅说芬巴巴居住在那里

可现在是什么样的这长眠攫住你？

你失去了意识，连我的声音也听不见。

~~王者~~吉尔伽美什没有抬起头，

~~却感觉它已不属手自己，~~无此句

他可以感觉到感受自己的心，

~~却无法察觉到心的跳动~~它已不再跳动，

他缓缓盖住了朋友的脸，

就仿佛盖上自己的新娘，

他像一只盘旋天空的鹰，

像一头失去幼崽的母狮，

缺少：he paced to and fro, this way and that

他撕扯着长发臆造，原文仅为卷发苦思冥想，
（注：如果此处误译有非 Penguin Classic 版作为蓝本，希望译者提供具体版本。
恕不接受 fate/extra ccc 的 cg 图为合理证据。）

扯落下的卷发成堆成团，

他脱下华丽的外衣扔掉，

好像扔掉一件禁忌之物。

无此分隔。

迎着黎明的第一道霞光，

吉尔伽美什向大地召唤：

无此分隔。

所有的铁匠、铜匠、金匠和宝石匠，

请为我的朋友雕铸塑像，

他的四肢应以青铜臆造，泥板原文此处不可辨认，英译标注未做任何推测打造，

再以青金石镶嵌成眉毛，

他的胸膛应用黄金铸造，

再用白银黑铁同上臆造，泥板原文此处不可辨认，英译标注未做任何推测熔炼身体。

我要让你眠于尊贵宏伟的床榻，（此处床榻应指墓穴。参见前文恩其都死前做梦后被安慰过类似的一句话，此处和一下数句为那里的重复段落。）

我要让你永远坐在王座的左边，

冥界的统治者会亲吻你的双足，

乌鲁克的全体臣民会为你悲泣，

风华正茂的我人们会为你愁肠寸断，（译者因倒装+祈使句式而误会了主语。原文：

the thriving people I shall fill full of woe for you)

请不确定自己读得对不对的时候作为译者屈尊为读者标注一下。

你是否认为，“如果读者大大发现翻译内容有错误或疑问的，比如蓝色被翻译成了红色、同意翻译成了不悦等，非常欢迎指出，一旦发现此类错漏译者也会积极探讨改正”这带着嘲讽发言放出来，便没有人当真通篇去核对？以为摆出几个翻译版本的名字在前头，所有读者就会被震慑，进而选择相信你这种人？看看到此为止的误译、漏译、删改、臆造，你提及 Andrew George 的名字，只是为了给自己增加可信度吗？

第一个问题，总有人会的，我相信，并且相信往后如是。

第二个问题，显然是否定的。

第三个问题，我保留我的回答。

在你离去之后，我我的头发将沉溺于无尽的悲伤，（此处仍为重复前文恩其都梦境段落的某些描写，原文：my hair will be matted in mourning）

脱下华服皇冠，~~clad in the skin of a lion~~，去漫无边际的荒野流浪。

迎着黎明的第一道晨光，

王吉尔伽美什进入国库 his treasury（无国库一说），

解开封印检视其中珍宝宝石，

黑曜石、红玉髓、天青石、~~……~~雪花石，

此处泥板有约 20 行无法完全辨认的内容，均为吉尔伽美什为恩其都准备陪葬品。英译版保留了标注，未做推测。

以下数行同样存在无法辨认的内容，译者跳过了无法辨认标注，按自己的喜好和方便删除了部分可以辨认的文字，然后将每行字数凑了整。请读者参考英译版相关段落，在此不具体注释修正。

他要以此献给他的挚友，见上

在无数闪耀的宝石之中，见上

再加上不计其数的黄金，见上

还有那象牙制成的权杖，见上

还有那金缕织成的箭囊，见上

他为这位最真挚的朋友，[见上](#)

亲手宰杀了肥牛与肥羊。[见上](#)

以下多处泥板原文无法辨认或不存在，英译保留原样，而中译者选择不标注或臆造补充（并凑齐了每行的字数）。修正不具体标注，请读者参考英译版。行末标有“见上”的均属此。

另外：

（1）所有对神的名字的描述均不准确或为了凑字数而随意省略原文（不额外标注）；

（2）“希望…接受并……我的朋友”句式全部为“welcome and walk at his side”，下文出现的“接受并善待”、“接受并伴随”多个变种恐怕为译者臆造。原文为单纯的重复句。不额外标注。

亲爱的朋友，我要为冥界主宰，[见上](#)

将这些黄金、珠宝与祭肉献上，[见上](#)

还有伊诗塔，那位强大的女神，

我要把光洁的柏树枝为她献上，

希望女神接受并善待我的朋友，

再给她的丈夫杜姆兹玛瑙横笛，[见上](#)

希望他接受并伴随着我的朋友

我还要把青金石为太阳神献上，[见上](#)

希望神明接受并支持我的朋友，

再向冥府的女王献上珍贵珠玉，[见上](#)

希望女王接受并关照我的朋友，

还有天青石王座与天青石权杖，[见上](#)

我要把它们都献给冥界的女史，[见上](#)

希望她接受并陪伴着我的朋友，

还有这些白银带钩与青铜臂环，[见上](#)

以及镶嵌红玉髓的雪花石宝盒，[见上](#)

我要将它们献给冥界的清扫夫，

希望他能接受并照顾我的朋友，

愿我挚友的心灵不受尘秽沾染，

还有这天青石手柄的双刃匕首，[adorned with an image of the pure Euphrates](#)，[（这句好不容易保全了请问您为何删了它？）](#)

我要把它献给好心的冥界厨师，

希望他能接受并照顾我的朋友，

还有这雪花石膏雕刻的细颈瓶，[见上](#)

我要将它献给那冥界的替罪者，

希望他能接受并照顾我的朋友，

还有这顶部装饰天青石的宝箱，[见上](#)

希望神明接受并善待我的朋友。

[此处 Standard Tablet VIII 缺失多行并且没有其他泥板可以补上空缺。VIII 再次可以辨认时吉尔伽美什细数陪葬品、祈求神们善待死后的恩其都的发言已经结束，一个无法确认的人物在说话，而吉尔伽美什 “heard these words, he conceived \[the idea\] of damming the river”。](#)

[根据 Andrew George 的观点（或他赞同的观点），使河流改道后在河床下葬恩其都的做法与《吉尔伽美什之死》里的做法类似/consistent，Standard Tablet VIII 在此缺失的叙事或许可以一定程度上参考《之死》中呈现的观念。关于这一话题在此不展开，有兴趣的读者可参考关于《之死》的任何探讨文。](#)

[顺便一提，Fate/Grand Order 第七章恩其都的遗体是采用了这样的埋葬方法。译者是否宁愿费心臆造各种翻译，也不愿还原一段不太方便自己填满每行字数的泥板原文？（并且不告诉读者自己这样做了）](#)

[而如果译者想说手上的英译版没有这一句，我可以在这里提前回答：没有历史遗留问题的前提下，如果你的劳动成果要与他人分享，使用最新的 \[stable release version\]\(#\) 是基本义务和责任。](#)

吉尔伽美什安排好一切，无此句

迎着黎明的第一道阳光，

他缓缓打开宫殿的他的大门，

拿出一张名贵的原文为 great，不可推断是否名贵，可能只是尺寸大木(elammaku wood)祭案-table，不可知是否为“祭案”即使这种家具曾经存在，

他在玛瑙盘中装满蜜糖，

在天青石盘中盛满黄油酥油 (ghee)，而非黄油 (butter)，

等所有祭品都装饰停当，

他才向太阳神依次未提到“依次”展示。

以上两句原文无暗示“等……停当，才……”的关系，且泥板原文有不可辨认的部分，中译臆造或省略，请参考英译，不具体标注。

Tablet VIII 的最后 30 行左右缺失，其他泥板无法填补，故关于恩其都葬礼的后续描述因此缺失（即：对太阳神展示陪葬品并非最后的步骤）。中译对此无说明。